

试论国别化汉语初学者学习 词典的设计与编写

徐昌火 宫 辰^①

[摘 要] 面向特定国别初学者的汉语词典很有市场。此类外向型学习词典应在用户需求调查的基础上,采用双语形式以提高释义的准确性,采用多元化检索方式以方便用户查询,提供在线网络检索以增加用户数量。在词条释义、搭配示例、偏误纠正、语用文化信息说明等方面,应突出国别化的特色。

[关键词] 汉语学习词典;需求分析;国别化

On the Design and Compilation of Electronic Dictionaries Targeted to Korean Elementary Chinese Learners

Xu Changhuo & Gong Chen

[Abstract] Chinese dictionaries targeted to the specific elementary foreign Chinese learners have potentially a great market. Based on the customer-demand investigation, this kind of outward-oriented dictionaries should adopt the bilingual form to improve the accuracy of interpretation, use multi-searching methods to facilitate the customers' inquiry, and provide online search service to increase the number of customers. Meanwhile, the design and compilation of electronic dictionaries should emphasize their country-specific features in vocabulary translation, examples of word collocation, error correction, and illustration of cultural information, etc.

[Key words] Chinese dictionaries; demand-analysis; country-specific

随着汉语国际推广的进一步发展,特别是孔子学院在全球各地的设立,世界各国学习汉语的人数迅猛增长。学习者对汉语学习的辅助工具书提出了更高的要求。我们目前能看到的汉语学习词典(Learner's dictionary)主要有孙全洲主编的《现代汉语

^① 作者简介:徐昌火,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为对外汉语教学;宫辰,南京大学海外教育学院讲师,研究方向为对外汉语教学。

学习词典》(1995)、李晓琪主编的《现代汉语常用词用法词典》(1997)、刘镰力主编的《汉语 8 000 词词典》(2000)、鲁健骥主编的《商务馆学汉语词典》(2006)以及徐玉敏主编的《当代汉语学习词典:初级本》(2005)等。现有的学习词典大体上结构相似,大部分采用单语、纸质形式,在选词、词性标注、义项分立、例句选取等方面多存在科学性不够、实用性不强等问题,在一定程度上影响了词典的推广。对此,近年来很多学者撰文提出,对外汉语教学使用的汉语学习词典与为汉语母语者使用的内向型汉语词典不同,属于外向型词典,同时应是积极型词典,要能够积极地引导语言学习者有效地使用语言并再生言语、发展言语,进而达到能够顺利地进行交际的目的(徐玉敏、张伟,2008;章宜华,2008;王弘宇,2009;郑定欧,2010)。本文在前人研究的基础上,参照国内外英语学习词典编写的理念与实践,谈谈编写对韩初学者在线汉语词典的一些体会,以抛砖引玉。

一、词典形式与使用者

(一) 采用在线词典的形式

纸质词典在学习者的外语学习过程中发挥着重要的作用。但是如果和电子词典相较,其缺点也极为明显:平面化、直线性、媒体形式单一。电子词典以其方便、快捷、功能强大等优势已经在海外占据了词典市场的很大份额,而在线词典更有望成为未来词典的主流形式。电子词典主要有三种形式:掌上词典(例如文曲星、快译通以及其他使用于PDA、手机上的词典)、光盘词典(如金山词霸、Longman Dictionary of Contemporary English CD-ROM)以及在线词典(如金山爱词霸——<http://www.iciba.com/>; n 词酷——<http://www.nciku.cn/>)。掌上词典的优势在于便携、检索迅速,但是目前可以看到的掌上汉语词典也存在一些问题。

第一,词典的质量不高,编者往往不是专业的词典工作者,有些词典只强调收词量的多少,而对于词语的难度、配例的多少、词语的交际功能等缺乏考虑。第二,对词典的使用对象一般都没有明确的界定,缺乏针对性。第三,媒体形式简单,往往只是纸质词典的翻版,最多配上了发音。第四,屏幕一般较小,单屏显示信息有限,查找常用词(对于初学者来说至关重要)因为义项、例句较多要多次翻页,较为不便。第五,国外出版商发行的词典由于对目前汉语的使用情况缺乏了解,出现内容陈旧、语体混杂、释义错误等现象,学生依据词典对译出来的汉语词往往让中国人不知所云。

相对而言,光盘词典和在线词典有更多的优势。由于工作载体的原因,这样的词典容量大,功能强;词语、信息检索方式多,检索速度快;可以运用多种媒体形式传递信息。电子词典可以综合运用语言、图像、图表、声音、视频等多种符号形式,立体地传递信息。而采用 HTML 语言编写的软件或者网页具有支持多种数据形式、制作维护容易、链接集成功能强大等优势,因此光盘或在线词典有理由成为未来学习词典的主要形式。光盘词典因为制作周期、发行成本的限制,现在有很多也采用在线更新词库的方式来运营。最近几年,无线网络技术和无线上网便携设备一直处于高速发展中,这无疑为在线词典的生存、

发展提供了最好的依托。目前为汉语学习者制作的光盘词典或在线词典还很少,仅有的的一些也多是针对懂英语的学习者,针对其他语言背景的学习者制作的在线词典还基本是一个空白。

(二) 采用双语的形式

第二语言学习词典可以分为单语和双语两种形式,现在国内纸质的学习词典多为单语形式的,但我们认为针对初学者的在线词典还是以双语为宜。这是由汉语国际推广的形势决定的。目前汉语学习者大量增加,其中初学者占主体部分。学习者的起点普遍较低,学习时间大多不长,词汇量较少。学习者更多的是想学习实际交际中可能使用到的汉语,更多的想学习口语表达,对读、写、译往往没有太高的要求。单语学习词典往往层次较高,只盯着学习者中的“精英分子”,脱离了普通学习者的真正需要。而通过实际的调查来看,单语汉语学习词典在学习者中的使用率不容乐观。

如果从心理语言学的角度来看,第二语言初学者是根据词汇联结通路来学习单词(不管其母语与目的语是否相似),第二语言中的词汇在其意义被接受之前首先要被翻译成母语的词汇,随着第二语言的熟练度不断增加,第二语言的词条才会逐渐与语义形成直接联结,而不需要通过母语词汇的中介,形成多通路模式。因此我们认为针对初学者的在线词典宜采用双语的形式。这样可以充分利用汉外对等词来阐明汉语词语的释义,规避了用汉语解释汉语词义时可能带来的词义增值、词义脱落或词义转移等现象,从而使初学者感到便利、省时。同时,词典还应该把知识取向的重点放在汉外之间属于差等对应或者空缺对应的那些词语知识的部分。另外,词典所有的汉语配例应该用外语进行对译,词语的语用环境以及文化意义应该用外语来进行解释或描述。

(三) 以用户为中心

要想使词典编纂人员的辛苦不至于白费,使词典制作、发行的投资方不至于亏本,在词典编写之前对市场情况、用户群做好充分的调查是十分必要的。针对市场方面的调查应该包括:词典的总体需求量有多少,电子词典的市场动向如何,同类产品(包括纸质词典)在市场上有多少,占有多少市场份额,潜在用户的人数有多少,对电子词典的市场需求变化情况如何,产品的价格定位是多少,多长时间能收回成本,有没有很好的销售渠道,等等。

针对客户(学习者)的调查主要包括:他们的身份、背景和经历,他们学习汉语的需要,词典查询的内容,词典查询的习惯和所采用的查询策略,他们的态度、期望,等等。而随着认知心理学的研究成果在语言教学中的应用,学习者查阅词典的认知心理过程也逐渐引起研究者的注意。要使学习词典满足汉语学习的需要还必须弄清学习者查阅词典的认知过程,包括解码和编码过程中的信息处理方法,以及心理词库知识的获取模式等。

从这个意义上来说,目前市面上的汉语学习词典在编纂、发行之前大多没有做过这方面的调查,编纂者对市场情况以及学习者的使用偏好和实际需要大多不甚了解,这

往往就造成了功能定位失当,读者范围不明确,准入门槛偏高,对读者的词典查询策略考虑不周等问题,致使词典中出现了大量的“非共享信息或消极信息”,影响了词典的可接受性。

二、在线词典的宏观结构与微观结构

(一) 词典的宏观结构

词典的宏观结构包括词典的篇幅、价格、收词量、词目编排方式、版式、附录设计等等。关于词典的篇幅,因为采用电子形式,特别是网络形式,相对于传统纸质词典来说,空间几乎是无限的,基本没有篇幅上的限制。这种在线词典在进入市场的初期,可以采用开放注册的方式;占有一定市场份额以后,改变为交费注册使用,费用高低根据投资、类似产品定价以及市场情况来决定;有一定知名度,进入市场成熟期以后,可以考虑会员有偿注册制度,同时利用广告费用冲抵成本,维持运营。在线汉语词典的收词量,取决于学习者总体水平和市场需求。目前阶段,因为汉语学习者整体水平不高,其中初学者人数增加比较快,我们将收词量暂定为5 000左右,主要针对韩国汉语初学者。其中包括《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲级词、乙级词、部分丙级词和一些目前常用而在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲乙丙级词表中未见收录的词汇,例如“地铁、手机、短信”等。另外,也要适当收录学习者在运用汉语交际时可能遇到的常用新词、新语或新义(如“网购、白领、晒工资、晕”)。对于所收词语有多个义项的情况,要根据语料库统计以及实际语言使用、教学的情况斟酌选取,有些不太常用的义项暂时不予收录。收词不应只限于词汇性单位,还应包括语法性单位,如“看不起、怪不得、不客气、炒鱿鱼”等等。词目编排的方式主要包括以下两个方面。第一,以单个汉字立目,在汉字下列出该字的常用成词义项,对不能单独成词的词素义项按成词数量(重要性)来区别对待,不太重要的词素义项不列出,成词较多的义项列出韩语的翻译以便学生理解。汉字后列出所有用该字组成的常用词(正序、逆序),为每个词语建立超链接。这样做可以展现汉语的构词特点,方便学生学习构词方面的知识。第二,为词典提供更多的检索方式,在这方面电子(在线)词典有其强大的技术优势。除了传统的笔画、部首、拼音检字以外,还可以采用按词检索(输入一个词语查找它的意思)、手写输入汉字(词)检索、语音识别检索、模糊查询(采用“*”、“?”作为通配符)、翻译检索(输入韩语词语检索汉语对译词)、按义类进行检索等。为了方便学生的使用,甚至可以考虑将所有的例句建立一个例句库,例句库提供按字、词、词组、固定结构、句子的检索方式。

(二) 词典的微观结构

词典的微观结构主要指词条的具体信息,可以大体分成4个板块:常规板块、搭配示例板块、偏误纠正板块、语用文化板块。

常规板块主要是词语的注音、释义,其中释义的部分以韩语的对等词翻译为主,在出

现差等对应(没有完全对等词)或空缺对应(完全没有对等词)的情况下,应该用简单的汉语进行解释,再用韩语进行翻译。其中汉语释义的部分要求对释义用词的难度有所控制,释义要求简明、准确,这样学习者可以借助韩语的翻译来理解汉语的释义。有些词语还可以考虑选用图像、图表、声音、视频等多种信息来辅助释义。

搭配示例板块要用大量的例句来展示词条的词性、常见的搭配、在句子中的位置(语法功能)、常用的句式、适用的语境等等。如动词的句法特征可以包括后接宾语、助词、补语及重叠用法等等。而对于名词来说最重要的就是要注出一般使用的量词,列出常用的“形+名”、“名+名”、“动+名”搭配形式。词语的种种用法都要求用例句来充分予以展示,作为例证的句子应该是规范的、常用的、内容健康完整的、无文化因素干扰的基本句。例证要更多地考虑到句子在实际语言生活中的交际价值,考虑到句子所传递的种种附加信息,要让学习者能在交际中遇到、使用这些句子,如“现在是红灯,请不要闯红灯”,这样可以更好地了解当下的中国。有些词语还可以考虑由例证提供完整的语境,以便学生通过上下文推知词语的意义。比如在词条“差点儿”下面的例证可以考虑提供以下语言环境:电影7点开演,一个人6点58分匆匆忙忙赶进电影院,同时说:“差点儿迟到”。由于是电子词典,这样的语境展示可以采用动漫(或视频)的形式而不需要用文字进行描述,学习者对词语的理解将更为准确。

偏误纠正板块要求针对韩国学习者使用汉语的实际情况,指出他们常犯的词汇、语法错误。出现词语使用上的偏误也常常和近义词的误用相关,所以关于近义词的辨析也可以放到这个部分。针对韩国学习者的词典在词语辨析方面,既要传承词义、词性、搭配等约定俗成的学习内容,也要特别考虑韩语里的汉字词和汉语对应词在语义范围(如韩语里有汉字词“文章”,可以指汉语里的“句子”)、义项多寡(如韩语里的汉字词“气氛”除了有汉语里相应意思以外,还有“心情”、“情绪”的意思)、附加色彩(如汉字词“可观”有贬义用法)等方面的不同。这个部分的编写特别要求有精通两种语言的双语研究人员的参与,另外还要有学习者的汉语语料库作为支撑。

语用文化板块里主要列出词语的语用信息和文化意义。目前将汉语作为外语来进行学习的人大多是成年人,他们学习汉语的目的就是为了交际运用,我们的学习词典在解惑的同时更要重视指导语言交际的实用性。除了词典的配例部分要体现交际价值,还可以为有些词语特别添加语用内容。比如为称呼语添加语用信息,由于时代的变化,有些称呼语的意思已经和传统词典上的意思差别很大(例如“小姐”、“同志”),如果不添加语用信息予以指出,学生难免误用。再比如为一些副词添加语用信息,例如“老”常用于表达批评,“有点儿”常用于表达抱怨,“差点儿”常用于表达庆幸,这样的语用信息予以指出以后,学生可以更好地理解和运用。另外,还可以在一些词语下面增加话题层面的语用信息,例如在“感谢”一词下面列出常用的表达感谢的方式,在“年龄”一词下面列出询问年龄的方式等等。

三、在线词典的新特色

(一) 有利于充分建立学习者的词汇语义网络

从词汇语义学的角度来看,词语的意义是由词语和语言中其他词语的关系来决定的。根据语义场理论,同一语义场里的各个词语彼此之间在语义上是互相依赖的。只有在组合和聚合的关系中才能更清楚地认识词的意义。词语学习的过程不但是个形式与意义建立联系的过程,更是一个建立语义网络的过程,在这样的语义网络中,词语和信息的形式使它们可以很容易地被激活(启动)。第二语言词典应当注意揭示词语之间的关系,在词条之间建立组织良好的语义网络。词典中按音序或形序方式排列的词条与语言的本质以及语言的习得是互不相容的。

我们认为,学习外语者也有第二语言的心理词库,在心理词库建立的早期阶段,第二语言通过第一语言(母语)和概念相联系,第二语言心理词库中词语间的语音(词形)联系很重要。进入了第二语言的熟练阶段以后,第二语言直接和概念建立联系,第二语言的心理词库中词语间语义上的联系更为重要。如果在语言学习的开始阶段就在词典中系统地提供第二语言词语之间的语义联系,对学习者语言熟练性的提高无疑是有好处的。而且,由于词语的意义总是和其他词语高度联系起来的,有一定词语语义网络的双语词典可以加强学习者对第一语言和第二语言语义差别的认识。

在线词典中为词条列出有各种语义关联的词语,这些语义关系包括同义、反义、类义、对义(如“丈夫”相对于“妻子”)等;同时我们为词条列出因为语义关系而常常共现的词语(例如“饭店”和“客人、服务员、菜单、筷子”等)。我们在例证中尽量使这些词语能充分展示,再给所有的词语都建立超链接以便学习者查看。这样建立起一个词语的语义网络,对学习者的词汇学习来说无疑有很大的帮助。在建立这种语义网络时,HTML语言是最为有效的。

(二) 有利于帮助学习者记忆词语

现有的词典(纸质的或者电子的)在如何帮助学习者记忆词语方面很少有什么好办法,在这里我们可以设想在线词典一些帮助记忆词语的工作方式。例如我们可以给汉字提供字源形式,帮助学习者记忆汉字的意思,以便记忆词语的意义;也可以提供一些词语的词源(造词方式),帮助学生理解词语,达到记忆的目的。再如我们可以学习一些英语学习词典的做法,在在线词典内增加主题页面,将当今流行的主题词汇以及日常生活中常用的词汇分类归纳在一起,配以插图和例句,以便学习者更直观更轻松地掌握相关词汇。还有我们可以在学生每次登录时都将上次查询过的生词及其意义、用法简单地列出,便于学生回忆。另外,我们还将增加词汇测试的内容,或者以游戏的形式帮助回忆单词。

参考文献:

- [1] 蔡永强. 2008. 《当代汉语学习词典》配例分析. 辞书研究, (3).
- [2] 侯明. 2009. 编纂简明汉语单语系列学习词典的构想. 语言与翻译, (1).
- [3] 金晓阳. 2004. 影响对外汉语学习词典信息可接受性的因素——析《现代汉语学习词典》的不足. 辞书研究, (4).
- [4] 陆谷孙, 王馥芳. 2006. 当代英美词典编纂五十年综述. 外语教学与研究, (2).
- [5] 孙全洲. 1990. 谈谈学习型汉英词典的编写问题. 辞书研究, (4).
- [6] 王弘宇. 2009. 外国人需要什么样的汉语词典. 世界汉语教学, (4).
- [7] 夏立新. 2009. 对外汉语学习词典的出版和使用者调查研究. 出版科学, (1).
- [8] 徐玉敏, 张伟. 2008. 《当代汉语学习词典》的理论基础与体例特色. 辞书研究, (3).
- [9] 章宜华. 2008. 对外汉语词典多维释义的概念结构探讨——对外汉语词典与《现代汉语词典》的对比研究. 学术研究, (5).
- [10] 郑定欧. 2010. 谈双语学习词典编纂的基本问题. 辞书研究, (4).